

С.А. Халеева

**Этнокультурные особенности
невербальных средств коммуникации**

По мнению многих ученых, знание невербального языка позволяет не только лучше понимать собеседника, но и предвидеть его реакцию, поскольку именно невербальная коммуникация позволяет показать, что вы понимаете посылаемые другими сигналы и знаете ответы на них. Существует целый ряд факторов, которые влияют на невербальный язык и отдельные его элементы. Среди них наиболее значимыми являются уровень культуры и статус человека, его возраст, пол и, конечно же, национальная принадлежность. Общеизвестно, что при самостоятельном функционировании невербальные средства, так же как и слова, передают законченный смысл, т.е. формируют целостное высказывание. Однако следует отметить, что в содержательной структуре словесных и

несловесных знаков наблюдаются большие различия. Содержательной единицей слова является значение, в то время как несловесный знак не только обозначает, но также указывает, регулирует и выражает смысловую и оценочную информацию. Его содержательная структура неоднородна и включает собственно значения и смыслы (информацию о состоянии, чувствах, намерениях, причинности, отношении). Среди основных невербальных средств общения (кинесических, просодических, экстралингвистических и такесических) наиболее значимыми являются кинесические средства – зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении. К кинесике традиционно относятся выразительные средства движения, проявляющиеся в позе, жесте, мимике, походке, взгляде. Многие исследователи считают, что понимание национально-специфической системы жестикюляции необходимо каждому современному человеку не только для расширения культурного кругозора, но и для грамотного употребления ее в коммуникации. Что касается непосредственно русских жестов, то, по нашему мнению, можно отметить существование следующих способов их связи с речью: жесты включаются в контекст речи; жесты и речь идут параллельно; жестов используются автономно. При сопоставлении различных национальных систем жестов необходимо опираться на существование трех типов жестов: жесты-реалии (существуют лишь в общении одной нации); жесты - ареалии (совпадают и по форме, и по содержанию в разных культурах); эквивалентные жесты (схожи по форме, но различны по содержанию). Однако зачастую употребление эквивалентных жестов может привести к ошибочному пониманию и переносу этого ошибочного значения на сопровождаемое жестом слово, и, как следствие, затрудняет понимание, или приводит к возникновению сложностей в общении с иностранцами. Без сомнения, жесты имеют определенные национальные особенности и трактовку с точки зрения этикета. В работах различных исследователей отмечается, что русские отличаются относительной сдержанностью и употребляют примерно сорок жестов в час. За это же время разговор мексиканец делает 180 жестов, француз – 120, итальянец – 80, а финн – один жест. Для народов, мало жестикюлирующих, русское общение кажется сильно насыщенным жестами. В отличие от жестов европейцев русские жесты практически не синхронны – жестикюляция осуществляется одной рукой, обычно правой. Довольно часто движения руки заменяют движениями головой, плечами. Русская жестикюляция, мимика и поза определяются ситуацией, отношением говорящих друг к другу, их социальным статусом. Чем человек вежливее, тем более сдержаны его жесты. Интен-

сивность жеста свидетельствует о взволнованности, эмоциональности собеседника. Рассмотрим, например, широко известный русский жест одобрения и положительной оценки – поднятый вверх большой палец. Если этот жест будет применен в общении на улице, то англичанин поймет его как знак остановки транспорта. Другой русский жест – имитирование правой рукой движения при заводе машины, употребляемый для остановки надоевшей речи собеседника, тот же англичанин расценит как характеристику надоевшего субъекта, который слишком много говорит и всем надоел. Русский количественный жест, обозначающий цифру «два», англичанин или американец воспримет как знак победы, если ладонь повернута к собеседнику, или как предложение интимной близости, если кисть руки повернута тыльной стороной вперед. Рассмотрим еще один пример. По русскому рукопожатию (по тому, как человек здоровается, как складывает руку, какова сила пожатия, как наклонен корпус) можно не только узнать отношение человека к тебе, но многое о его характере. Например, подать два пальца – это высокомерное приветствие; подать руку лодочкой – приветствие смущенного человека; долго пожимать руку, не отпуская, – проявление дружеского или фамильярного интереса к человеку и т. д. Если говорить о расстоянии общения, то у русских оно меньше, чем у большинства восточных народов, и больше по сравнению, например, с испанцами. Усредненная зона общения русских обычно определяется расстоянием, равным длине двух рук, протянутых для рукопожатия, а зона дружеская – длине двух согнутых в локте рук. В то время как у народов, не пользующихся рукопожатием, это расстояние намного длиннее, поскольку оно определяется поклонами. В наше время, если представители восточных народов в общении с европейцами и пользуются рукопожатием, то все равно стараются сохранить дистанцию. В результате они стоят дальше и, чтобы дотянуться до собеседника рукой, вынуждены наклоняться вперед. Подобное рукопожатие может показаться европейцам слишком подобострастным. У русских большое значение в общении имеет взгляд. Русский обычай предполагает смотреть прямо в глаза, этим определяется степень теплоты и откровенности в контакте. Направленный прямо в глаза взгляд русских воспринимается многими восточными народами как невежливость, дерзость, а взгляд этих народов в сторону воспринимается русскими как стеснительность или нежелание быть искренними. Нас заинтересовали примеры межкультурной синонимии и межкультурной омонимии невербальных средств общения, существующих в современном русском, английском и итальянском языках. Собранные нами примеры позволили выявить и описать некоторые типологически-общие и конкретно-

языковые особенности кинесических средств, характерных для данных языковых культур.

В отличие от жестов европейцев русские жесты практически не синхронны – жестикуляция осуществляется одной рукой (правой). Довольно часто движения руки заменяют головой, плечами. Русский жест одобрения и положительной оценки – поднятый большой палец. В Америке и Англии поднятый вверх большой палец имеет 3 значения: знак остановки попутного транспорта на дороге, знак «все в порядке», а когда большой палец резко выбрасывается вверх – это оскорбительный знак, означаящим нецензурное ругательство. Русский жест – имитирование правой рукой движения при заводе машины, употребляемый для остановки надоевшей речи собеседника, англичане расценят как характеристику надоевшего субъекта, который слишком много говорит и всем надоел. Русский количественный жест, обозначающий цифру «два», англичанин или американец воспримет как знак победы, если ладонь повернута к собеседнику, или как предложение интимной близости, если кисть руки повернута тыльной стороной вперед. У русских и у англичан жест «пожимание плечами» обозначает, что человек не знает или не понимает, о чем речь. Русский обычай смотреть прямо в глаза, чтобы максимально выразить теплоту и откровенность в контакте, в американской культуре используется, чтобы убедиться, правильно ли их понял собеседник, англичане во время разговора смотрят друг на друга, но специально моргают, чтобы показать, что слушают. Смотреть пристально, как в России, в Англии неприлично. По сравнению с итальянцами русские и англичане целуются мало.

У англичан и у итальянцев сведение рук за спиной – признак самоуверенности. Руки на бедрах – признак агрессии или пренебрежения. Складывание рук на груди чаще всего распознается как готовность стоять на своем. V-образный знак пальцами в России используется в качестве шутки над кем-то или для того, чтобы отобразить зайчика или рожки. В Великобритании этот знак имеет оскорбительную интерпретацию. Русские и итальянцы одинаково воспринимают движение пальцами, означающее «деньги», «отгораживающие» от собеседника ладони рук («никогда!»), или приставленный к виску указательный палец, имитирующий пистолет («застрелиться можно!»). Для того чтобы выдержать паузу в разговоре или указать на какой-либо интересующий факт, итальянцы, как и русские, сгибают пальцы в кулак, а указательный направляют вверх. Русские и итальянцы используют одинаковый жест, означающий «прошу тишины», – подносят к губам указательный палец, а также жест со значением неуверенности или сомнения – обхва-

тывают подбородок ладонью. Итальянские жесты «иди ко мне!», «дай тебя обниму» схожи с русскими и английскими: распостертые руки и доброжелательность на лице. Так же, как и во многих странах, когда итальянцы, русские и англичане хотят намекнуть на неприятный запах, то они пальцами зажимают себе нос.

Как мы уже упоминали, одной из наиболее эмоционально жестикулирующих наций являются итальянцы. Мы выявили целый ряд итальянских жестов, которые характерны только для жителей Италии, либо имеют смысл, кардинально отличающийся от того, который эти жесты имеют в России.

- Когда итальянцу внезапно приходит в голову какая-то идея или же он что-то вспоминает, то он ударяет кулаком об ладонь.
- Если нужно показать, что вы в курсе какого-либо сговора, то вы указательным пальцем дотрагиваетесь до нижнего века.
- Когда жители Италии дают «честное слово» или клянутся, то они скрещивают указательные пальцы у губ.
- Эмоциональные заявления со значением «замечательно, прелесть!», сопровождаются тем, что говорящий целует сомкнутые пальцы руки.
- Если итальянец подносит ко лбу сомкнутые большой и указательный пальцы, то это не намек на ограниченные умственные способности (как у русских), а просьба его понять.
- Руки, сложенные, словно для молитвы, как и у русских, означают просьбу, но только в итальянском языке жестов просьба имеет значение «ради Бога, имейте терпение!»
- Слегка оттянутое пальцем вниз веко указывает, что человек, о котором идет разговор, – хитрец, с ним следует быть осторожнее.
- Постукивание друг о друга двумя указательными пальцами означает, что «эти двое (о ком идет речь) прекрасно ладят, их водой не разольешь». Кроме того, тот же жест может иметь и немного иное значение – «соглашаться, быть согласным».
- Жест прощальное помахивание рукой у русских, у итальянцев означает «иди сюда» или «внимание!». А в качестве приветствия в Италии используется троекратный поцелуй.
- В итальянской культуре невербальным выражением скуки является символическое поглаживание рукой бороды, что подразумевает, что событие, о котором идет речь в коммуникативном акте, столь длительное, что за это время либо у человека может вырасти борода, либо она станет большой и длинной.

Таким образом, приведенные нами примеры подтверждают высказанную ранее мысль о том, что понимание национально-специфической системы жестикюляции необходимо не только для расширения культурного кругозора, но и для успешного осуществления межкультурной коммуникации.